



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

17.11.2024

№ 15233/1

О методическом обеспечении
государственной итоговой аттестации в
2025 году (СВ.5198.*)

В соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утвержденными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями), приказом от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении форм программ государственной итоговой аттестации» (с последующими изменениями и дополнениями) и в целях методического обеспечения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам в 2025 году

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме государственного экзамена по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5198.* «Индоарийская филология (хинди, санскрит, телугу)» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 1).
2. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме выпускной квалификационной работы по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5198.* «Индоарийская филология (хинди, санскрит, телугу)» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 2).
3. И. о. начальника Управления маркетинга и медиакоммуникаций Огородниковой П. В. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Методическое обеспечение государственной итоговой аттестации в 2025 году» (<https://edu.spbu.ru/gia/16-normativnye-akty/443-metodicheskoe-obespecheniegosudarstvennoj-itogovoj-attestatsii-v-2025-godu.html>) не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
4. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к Заместителю первого проректора по стратегическому развитию и партнерству – начальнику Управления образовательных программ.

5. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

6. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка председателя Учебно-методической комиссии по УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика Османова Е. М. от 15.10.2024 № 05/2.1/58-01-55, служебная записка председателя Учебно-методической комиссии по УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика Османова Е. М. от 23.10.2024 № 05/2.1/58-01-59, протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика от 26.09.2024 № 05/2.1/58-03-8.

Заместитель первого проректора
по стратегическому развитию и партнерству –
начальник Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме государственного экзамена
по основной образовательной программе высшего образования
СВ.5198.* «Индоарийская филология (хинди, санскрит, телугу)»
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат**

1. Общие положения

1.1. Государственный экзамен в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта проводится для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки выпускников и уровня их подготовленности к решению как теоретических, так и практических профессиональных задач.

1.2. Целью государственного экзамена является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.3. Объем государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.4. Язык проведения государственного экзамена: русский.

**2. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен,
оценочные средства (виды и примеры контрольных заданий)**

2.1. Перечень контрольных заданий, выносимых на государственный экзамен: см. пункт 2.2.

2.2. Государственный экзамен может включать следующие виды контрольных заданий: в зависимости от языка - транслитерация, транскрипция и устный или письменный перевод, пересказ, написание эссе, чтение и перевод (со словарем и без словаря), устная беседа на определенную тему и обсуждение.

2.3. Примеры контрольных заданий:

2.3.1. Английский язык

Государственная итоговая аттестация включает следующие виды контрольных заданий:

1. Перевод научного текста с английского языка на русский. Объем исходного текста – от 1800 до 2000 печатных знаков.

2. Ревью англоязычной газетной статьи аналитического характера объемом 4-5 тыс. печатных знаков. Рекомендуемый объем ревью – от 300 до 500 слов.

3. Эссе по теме в рамках изученного материала. Рекомендуемый объем эссе – от 300 до 400 слов.

Все задания выполняются без использования словаря или других справочных материалов. На выполнение трех заданий суммарно выделяется 210 минут, причем экзаменуемые сами вправе распределять время на отдельные задания.

Образцы контрольных заданий.

1. Образец текста для перевода с английского языка на русский.

Numerous similarities have long been apparent in the grammar, lexicon and phonology of ancient Egyptian and the Semitic languages. Because of this, it is often stated that Egyptian is either a Semitic language obscured by change or a Creole language resulting from the mixing, in Predynastic times, of an 'African' and a Semitic language. This African language is sometimes identified as a Hamitic language (which sometimes is, and sometimes is not, believed to be distantly related to Semitic) and sometimes as a 'Negro' language. Such speculation has been closely related to theories that there were various migrations into Egypt from south-western Asia in prehistoric times and that these have resulted in ethnic and cultural changes.

Borrowings from some Semitic language or languages are well attested in historic times and Kees and others are probably correct in concluding that these languages exerted a strong influence over Egyptian in late Predynastic times, when there is also evidence of south-west Asian influence in the realms of art and material culture generally. There is, however, no evidence of an 'African substratum' in ancient Egyptian, in the sense that it can be proved that all of the similarities with the Semitic languages found in Egyptian are borrowings superimposed on an identifiable, specifically African language. On the contrary, Greenberg has shown that many of these similarities are not borrowings at all, but indicate that both Egyptian and the Semitic languages are derived from a common ancestor. He has also demonstrated that Semitic, ancient Egyptian and Cushitic, found to the east of the Nile (principally in Ethiopia), and Berber and Chadic, found in the western Sudan, constitute five co-ordinate branches of the Afroasiatic (or Hamito-Semitic) language family. It now seems likely that the Cushitic languages constitute not one, but two, major branches of Afroasiatic (Cushitic proper and Omotic) alongside Berber, Egyptian, Chadic and Semitic.

2. Образец газетной статьи для написания ревью.

Home, sweet home

Saito Chihiro and Saito Seika have a lot in common: they are twins. Now 26, they grew up together in northern Tokyo. They share many interests, including a passion for Hollywood films. But their paths diverged when Chihiro moved to Hungary to study medicine, and Seika enrolled in a Japanese university to pursue art. "I was always interested in the outside world," Chihiro says. Her sister, too, considered studying overseas, but ultimately abandoned the idea. "I could learn a lot of things in Japan," says Seika. "And I wasn't sure if I could actually live abroad."

The rise of "inward-looking youth", with little interest in venturing outside Japan, has caused consternation among Japanese journalists, policymakers and business leaders in recent years.

Only 4% of all university students study overseas, says the education ministry. Another government survey from 2019 found that just a third of young Japanese want to study abroad, compared with 66% of South Koreans and 51% of Germans. The Japanese are equally lukewarm about working overseas. A survey by Sanno University in 2017 found that 60% of young employees did not want to work in other countries, up from 36% a decade beforehand.

This inward shift marks a departure. From the late 1980s to early 2000s, the number of Japanese seeking degrees overseas soared. A strong yen allowed many to study abroad without scholarships or loans. Japan's biggest banks shipped out hundreds of their employees each year to business schools in America. "There were dozens of us Japanese in the same classroom at Harvard," reminisces Hiraga Tomikazu of Osaka Seikei University, who attended Harvard Business School. "We would study together and share our notes, so we could all pass the course."

Today Chinese and Indian students abroad far outnumber Japanese. That is partly because of Japan's strong labour market. The unemployment rate hovered below 3% for the three years until the covid-19 pandemic began, when working or studying overseas became impractical anyway. With new graduates easily finding jobs in Japan, there is "little merit" in studying or working abroad, says Yonezawa Akiyoshi of Tohoku University: "In a way, the Japanese labour structure does not discriminate based on academic background." At any rate remuneration for those with degrees from foreign institutions is little different from that of colleagues who studied at home.

By the same token, experience of working abroad is seldom rewarded. Many firms instead prize "Japaneseness" among their employees, laments Kato Etsuko of the International Christian University in Tokyo. Experience abroad no longer seems to increase the chances of promotion. Employees who rotate around offices in Japan, as opposed to foreign branches, may even get promoted faster.

A crippling fear of the outside world deters some young people from going abroad. Many cite their "English allergy"—a shyness about speaking English or other languages—as a reason for their insularity. Their anxiety is not entirely baseless: the Japanese rank low in the index of proficiency in English compiled by EF, a firm that specialises in language instruction and educational exchanges, behind their neighbours from South Korea. Seika, the artist, was apprehensive about studying in a different language. "I wasn't as confident with my English skills as Chihiro was," she says. It does not help that Japan is one of the most convenient and safest countries in the world.

The growing insularity is awkward for the government, which is eager to play a more active role on the international stage. "Japan is falling behind and hasn't even noticed its decline," says Mr Hiraga, who believes that the country's influence is waning in Asia and beyond. For firms, too, the scarcity of cosmopolitan young hires impedes their aspirations to do more business abroad. "There is so much growth and push to go overseas in other parts of the world," says Mr Yonezawa. "That's a wave Japan also needs to ride."

3. Образец темы для написания эссе.

"Asia is rich in people, rich in culture, and rich in resources. It is also rich in trouble."

(Hubert H. Humphrey, a U.S. politician)

To what extent do you agree or disagree?

2.3.2. **Немецкий язык**

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Немецкий язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Прочитать текст без помощи словаря (объем 1500 – 1800 печатных знаков).
Время на подготовку – 30 минут.
2. Ответить на 2 вопроса по содержанию текста. 15 минут.
3. Заменить подчёркнутые фрагменты на известные синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста. 30 минут.
4. Перевести выделенный курсивом фрагмент текста на русский язык без помощи словаря. 30 минут.
5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений. 15 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Прочитайте текст, не обращаясь к словарю, дать его интерпретацию, выполнив послетекстовые задания:

Образец текста:

BSE

Seit einigen Jahren kommt es bei Rindern zu einer stets todlich verlaufenden, unter der Bezeichnung „BSE“ oder „Rinderwahn“ bekannt gewordenen Infektionskrankheit des Gehirns.

Die Seuche hat vermutlich in Großbritannien ihren Ursprung. Im März 1996 untersagte die Europäische Union (EU) Großbritannien generell den Export von lebenden Tieren und Fleisch in die Länder der EU. Vor 1996 war die EU davon ausgegangen, dass Kalber in Großbritannien wegen des bereits 1990 ausgesprochenen Verbots der Verfütterung von infektiösem Tiermehl nicht mehr vom Rinderwahn befallen werden konnten.

Schon 1994 hatten die Deutschen darauf hingewiesen, dass die Übertragung der Krankheit vom Rind auf den Menschen möglich ist und in Brüssel vergeblich ein vollständiges Exportverbot für britische Tiere und Tierprodukte gefordert.

Aus dem Fall des Rindes «Cindy», das im Dezember 1996 in Westfalen an BSE verendet ist, ziehen Wissenschaftler den Schluss, dass es bei Rindern möglicherweise auch einen anderen Übertragungsweg als den über Tiermehl geben konnte. Sollten Cindys Zuchtpapiere stimmen, stammt sie von einem schottischen Rind ab, wurde aber erst nach dem Verbot der Tiermehlimporte aus Großbritannien in Deutschland geboren. Bei Cindy lässt sich die Frage nach dem Übertragungsweg der Seuche nicht beantworten, weil ihre Herkunft noch nicht eindeutig geklärt ist. Konnte man die Übertragung der Krankheit durch ihre schottische Mutter sicher nachweisen, wäre die Vererbbarkeit von BSE bewiesen.

Задание 2. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста:

«Warum hat man schon 1994 ein vollständiges Exportverbot für britische Tiere und Tierprodukte gefordert?»

Задание 3. Замените в тексте подчёркнутые фрагменты на известные Вам синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.

Задание 4. Перевести выделенный фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.

«Ist die Vererbbarkeit von BSE bewiesen?»

Задание 5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений.

Есть ли в XXI веке новые опасности для человечества и можно ли их избежать?

Ответ дайте, с учетом содержания текста, на немецком языке.

2.3.3. Французский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Французский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем). Объем – 1600 – 1800 знаков. Время на написание – 45 мин.

2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку - 15 мин.

3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем).

Образец текста:

L'IMPEREUR

Élie Faure, qui fut esprit éminent, connu surtout pour ses travaux d'histoire de l'art, a écrit un livre singulier sur Napoléon, qui est une apologie sans mesure. « Les historiens, dit-il, qui font gravement, au nom de la morale, son procès à Napoléon, ressemblent à tel clerc, gras et rose, frais émoulu du séminaire, et vierge, qui sermonnait un grand artiste déjà vieux et tout déchiré par la pensée, la paternité et l'amour.»

Il est bien vrai que Bonaparte se souciait peu de morale. Mais pas davantage de paternité et de l'amour. Quant à sa pensée, elle fut toujours tournée vers l'action, et ne tint compte jamais d'autrui que comme d'un moyen dont il faut tirer parti, pensée artiste, si l'on veut, mais d'un genre assez particulier et très redoutable. « J'aime le pouvoir, disait-il à Roederer, mais c'est en artiste que je l'aime... comme un musicien aime son violon. » La comparaison n'est pas bonne, il me semble. Un violon est très inoffensif, et peut être agréable, tandis que le pouvoir politique est rarement l'un ou l'autre, et peut apporter sur un continent entier, s'il est dans une main sans pitié, la douleur et la mort pour des millions d'êtres qui ne demandaient que la paix. Ce n'est pas un jeu, qu'on puisse apprécier en esthète. Si Élie Faure était né cent ans plus tôt, et qu'il eût agonisé dans quelque plaine de Russie ou d'Allemagne, il aurait sans doute avant de mourir pensé autrement. C'est pourquoi, avec Napoléon comme avec n'importe qui, je ne vois pas de raison pour que la morale n'ait pas le dernier mot.

Parlant du pouvoir, et du mal qu'il avait eu pour y parvenir, Napoléon disait encore à Roederer : « Je sais ce qu'il m'a coûté de peines, de veilles de combinaisons.» Il aurait dit aussi, M-me de Chastenay le rapporte : « Je ne parle pas de la couronne ; dans ma vie, c'est un accident».

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря.

Образец текста:

LA FRANCE DE 1815 À 1848

À la chute de Napoléon en 1815, l'avènement de Louis XVIII, frère de Louis XVI, peut faire croire à une restauration de l'Ancien Régime. En fait, le roi reconnaît dans une charte les grands acquis de la Révolution ; égalité devant la loi, existence d'une chambre élue au suffrage censitaire, liberté d'expression. En 1825, le nouveau roi Charles X adopte une

attitude réactionnaire, limite les libertés et cherche à gouverner seul. Cette attitude soulève l'hostilité des libéraux et entraîne la révolution des «Trois Glorieuses» de 1830. La bourgeoisie victorieuse confie le pouvoir au duc d'Orléans, Louis-Philippe. Roi des Français, il institue une monarchie constitutionnelle et adopte le drapeau tricolore. Ses gouvernements (Thiers, Guizot) sont conservateurs et refusent les réformes sociales désirées par les classes moyennes. Il ne peut résister à la crise économique de 1846. En 1848, le peuple de Paris se soulève et oblige Louis-Philippe à abdiquer. Un gouvernement provisoire proclame la République, institue le suffrage universel masculin, crée les Ateliers nationaux pour aider les chômeurs. L'Assemblée modérée issue des élections prend des mesures conservatrices et réprime dans le sang le soulèvement des ouvriers parisiens.

Задание 3. Беседа по теме.

2.3.4. Язык санскрит

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык санскрит» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем классического (художественного / эпического / мифологического) текста (объем: 10 шлок, соответствие 1000 знакам русского языка, время подготовки – 1 ч. 20 мин.).
2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки – 20 мин.).
3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки - 20 мин.).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Перевод классического текста с языка санскрит на русский язык (со словарем).

Образец текста:

५ अरण्यकाण्ड

अध्याय १७

तां तु शूर्पणखा रामः कामपाशावपाशिताम् ।
स्वेच्छया शकणया चावा स्मितपूर्वमथाब्रवीत् ॥ १ ॥

कृतदारोऽस्मि भवति भार्ययं दयिता मम ।
त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा ससपन्नता ॥ २ ॥

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवाग्निप्रयदर्शनः ।
श्रीमानकुलदारुण लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥ ३ ॥

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः ।
अनुरूपवत् ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति ॥ ४ ॥

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातारं मम ।
असपन्ना वरारोहे मेत्यमकंप्रभा यथा ॥ ५ ॥

इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता ।
विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ ६ ॥

अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याहं वरवर्णिनी ।
मया सह सुखं सर्वान्दशकान्विचरिष्यति ॥ ७ ॥

एवमुक्त्वस्तु सौमित्री राक्षस्या वाक्यकोविदः ।
ततः शूर्पणखी स्मित्वा लक्ष्मणो युक्तमब्रवीत् ॥ ८ ॥

कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि ।
सोऽहमार्येष परवान्भात्रा कामलवर्णिनी ॥ ९ ॥

समुद्धार्यस्य सिद्धार्थी मुदितामलवर्णिनी ।
आर्यस्य त्वं विजालाक्षि भार्यो भव शवीर्यसी ॥ १० ॥

एतां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् ।
भार्या वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥ ११ ॥

को हि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि ।
मानुषेषु वरारोहे कुर्याद्भाव विचक्षणः ॥ १२ ॥

इति सा लक्ष्मणोक्ता कराला निर्णतोदरी ।

Задание 2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста.

Задание 3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста.

2.3.5. Язык телугу

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык телугу» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем отрывка нечитанного художественного текста с телугу на русский язык (объем: примерно 1100 знаков текста телугу). Грамматический и реальный комментарий отрывка (время подготовки – 45 мин.).

2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на телугу (объем: около 600 знаков русского текста, время подготовки – 25 мин.).

3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на телугу, прочитанного ранее самостоятельно (объем: около 6000 знаков текста телугу, время подготовки – 50 мин.).

4. Беседа на телугу по теме выпускной квалификационной работы обучающегося.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с языка телугу на русский (со словарем)

Образец текста: Трипуранени Гопичанд «Поезд поэтов».

తొలిసారిగా గోపీచంద్ “కమల రైలు”

తెలుగుదేశం కమలతో సిండ్రి మూడవతరగతి రైలు వెబ్‌టి లాగ కొరకొరిసిపోయింది. “ఇంక జాగా లేదు” అని కేకలేనతున్నా పిసిపించుకోక చవకగా అమ్మ పిక్‌కెట్లు కొనుక్కొని కొత్త కమలు తోసుకు లోపలి కెగబడుతున్నారు. కొందరు ఫుట్‌బోర్‌డుల మీద సిలబడి, కొందరు కమ్‌మేలు పట్టుకుని వేలాడుతున్నారు.

ఒకాపిడ వేలిముసుగు వేసుకుని వచ్చింది. సుతారంగా అందంగా మంది. కళ్ళలో అమూర్‌వమైన వెలుగు. ఎర్రరసి వెదమల్లో తియ్యయసి సిగ్గు వొంపులు. వెన్నెలసి, ఉషకాంతిసి, మల్లెపంపమల్సి, మంచగంధాన్సి, రత్నాలసి కలబొసి మనమీద జల్లినట్లు అసిపిన్తుంది ఆపిడను చూస్తే.. అక్కడ దగ్గరలో సిలుచుంటే...

ఆపిడ సినప్పహగా చూసింది రైలువెబ్‌టి కేసి. లోపలి బొగ్గు పులుసు గాతీ, చుట్టవొగా హగుడూ కలసి వెబ్‌టిలోంచి బయటక దుర్భరంగా వయాపిన్తున్నాయే.

“ఇక్కడ చీటులేదు దయచేయవమ్మా. నువ్వేమ కూడానా మా ఖర్మ” వగలొకబీసుకుంటూ అన్నాడొక చుట్ట ఆనామీ కాండొరంచి ఉమ్మేవేనతూ. ఆయన కపి శారదూల పిరుదాంకతుడు. అవపకపీయం అడడంగా బట్టి వేశాడు.

“నో వలేన్ మడం వెరనారీ” అంటూ కన్నను గీటాడొక నవయువకుడు గాగుల్సు తీసి, నెకండ్‌హూండ్ పీడి నోట్లో ఉంచుకునే.

కొందరు వెకిలిగా నవ్వారు. కొందరు దగ్గారు. మరికొందరు ఈలలు వేశారు. వాపం ఆపిడ వినకొక తీరిగి జాలిగా వెళ్ళిపోయింది. రైలు కదిలిపోయింది. నటషన్ ముగియడం వచ్చి ఆమెను చూచి “వాపం చీటు లేదా అమ్మా, నీ వేరు?” అని అడిగాడు.

“కపిత” అందా సుందరీ.

కమల రైలు గమయం తెలియకుండా వడివడిగా వెళ్ళిపోతోంది.

Задание 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на телугу.

Образец текста:

1. Служебный день подходил к концу. На соседней желтенькой с белым колокольне что есть мочи забили в колокола. Дрожали стекла. С колокольни посыпались галки, помитинговали над площадью и унеслись. Вечернее небо леденело над опустевшей площадью.
2. Пассажир очень много ест. Простые смертные по ночам не едят, но пассажир ест и ночью. Ест он жареного цыпленка, который для него дорог, крутые яйца, вредные для желудка, и маслины. Когда поезд прорезает стрелку, на полках бряцают многочисленные чайники и подпрыгивают завернутые в газетные кульки цыплята, лишенные ножек, с корнем вырванных пассажирами. Но пассажиры ничего этого не замечают. Они рассказывают анекдоты. Регулярно, через каждые три минуты, весь вагон надсаживается от смеха. Затем наступает тишина, и бархатный голос докладывает следующий анекдот.

Задание 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на телугу, прочитанного ранее самостоятельно.

Образец текста:

అనువాదం - భాషాశాస్త్రం

అనువాదాన్ని Applied linguisticsలో ఒక అంశంగా పరిగణిస్తారు. అనువాదం మౌలికంగా భాషాంతరీకరణ ప్రక్రియ. అందుచేత అనువాదానికి భాషా శాస్త్రానికి అవినాభావ సంబంధం ఉంది. ఒక భాషకు సంబంధించిన వివిధ అంశాలను క్లుప్తంగా పరిశీలిస్తే ఆ భాషలోని విశిష్ట లక్షణాలు తెలుస్తాయి. అదేవిధంగా మూల, లక్ష్యభాషల వైశిష్ట్యాలు తెలిసినప్పుడే అనువాదం సులువు అవుతుంది. అప్పుడది ప్రామాణికంగా కూడా ఉంటుంది.

అనువాదకుడు మూలభాషలోని ధ్వనులను, వాటి ఉచ్చారణ విధానాలను తులనాత్మక భాషా శాస్త్రపరంగా పరిశీలించాలి. మూలభాషలోను, లక్ష్యభాషలోను కొన్ని ధ్వనులు, వాటి ఉచ్చారణలు పూర్తిగా సమానంగా ఉంటాయి. కొన్ని దాదాపు సమానంగా ఉంటాయి. కొన్ని పూర్తిగా భిన్నంగా ఉంటాయి. కొన్ని ధ్వనులు, ఉచ్చారణలు మూలభాషలో ఉంటాయి. కాని లక్ష్యభాషలో ఉండవు. కాబట్టి అనువాదం చేసేటప్పుడు మూలభాషలోని ధ్వని సంకేతాలను జాగ్రత్తగా గమనించాలి. ఉదాహరణకు ఇంగ్లీషులో Manager, Bank లో ఉన్న ధ్వనులను మనం తెలుగులో యథామూలంగా రాయలేం. అందుచేత తెలుగులో మేనేజర్, బ్యాంకు అని, హిందీలో मैनेजर, बैंक అని రాస్తారు. కాని ఇవి మూలధ్వనులను యథామూలంగా వ్యక్తీకరించలేవు.

భారతీయ భాషలు ఆర్యభాషలనీ ద్రావిడ భాషలనీ రెండు రకాలు. వీటిలోని అన్ని ధ్వనులు, ఉచ్చారణలో ఒకేరకంగా ఉండవు. వీటిని అంటే మూలభాషలోని ధ్వనులను లక్ష్యభాషలోకి స్వీకరించేటప్పుడు వీటిని యథామూలంగా స్వీకరించాలా? లక్ష్యభాషా స్వభావానికి అనుగుణంగా స్వీకరించాలా? అనేది చర్చనీయాంశం. ద్రావిడ భాషలలో ఉన్న ఎ, ఒ, ళ మొదలయిన ధ్వనులు ఉత్తర భారత దేశపు భాషల్లో లేవు. తెలుగు బదులు తెలుగు అని, కళ బదులు కల అని రాస్తారు. ఉచ్చరిస్తారు. స్వాతంత్ర్యం వచ్చిన తరువాత, పూజ్య వినోబాబావే గారు నాగరీలిపి ప్రచారానికి నడుంకట్టిన తరువాత, దక్షిణాది భాషల్లో ఉండే విశిష్ట ధ్వని సంకేతాలకు, నాగరీలిపిలో కూడా ధ్వని సంకేతాలు రూపొందించడం జరిగింది. మూలభాషలోని ధ్వనులను యథామూలంగా కాకుండా లక్ష్యభాషకు అనుగుణంగా స్వీకరిస్తే సమంజసంగా ఉంటుంది.

ఇదే విధంగా ఐరోపా మొదలయిన విదేశీ భాషల ధ్వనులకు, మనదేశ భాషల ధ్వనులకు

సామ్యంలేదు. కాబట్టి విదేశీ ధ్వనులను మనం భారతీయ భాషలలో వ్యక్తీకరించేటప్పుడు వాటిని మూలానుసారంగానే లక్ష్యభాషకు అనుగుణంగా మార్చుకొని రాయాలి. ఉదాహరణకు Thomas అనే నామవాచకాన్ని టామస్ అనకుండా 'థామస్' అని, Tolostoy ని 'తోలోస్తొయి' అనకుండా 'టోల్స్టొయి' అని, Das Kapital ని 'దస్కేపిటల్' అనకుండా 'దాస్ క్యాపిటల్' అని, Academy ని 'ఎకాడమీ' అనకుండా 'అకాడమీ' అని, బ్రహ్మదేశాన్ని బర్మాదేశం అని అనడం పరిపాటి అయిపోయింది. ఇలా ఎన్నో పదాలు యూరోపియను భాషలనుంచి మనభాషల ఉచ్చారణ విధానానికి అనుకూలంగా వచ్చిచేరాయి. ఉత్తర భారతదేశంలో గ్రామీణ ప్రాంతాలలో Platform ని 'లాట్పారం' అని, signal ని 'సింగల్' అని అంటారు!

అయితే అనువాదకుడు మూలభాషలోని spelling ను గ్రహించాలా? లేదా ఉచ్చారణ ఆధారంగా గ్రహించాలా? అన్నది పరిశీలించదగ్గ అంశం. ఐరోపాదేశ భాషలలో spelling కు, ఉచ్చారణకు సంబంధం ఉండదు. Could, should లాంటి పదాలలో 'L' పలకరు. girl, world లాంటి పదాలలో 'r' ను పలకరు లేదా తేల్చి పలుకుతారు. But, put లలో 'u' ఉచ్చారణ ఒకేరకంగా ఉండదు. అందుచేత ప్రామాణికమైన అంగ్ల భాషా నిఘంటువులలో ఉచ్చారణ కూడా ఇస్తారు. నామవాచకాల ఉచ్చారణ పద్ధతులను గ్రహించి, మూల భాషలోని ఉచ్చారణ ప్రకారం రాయటమే ఉత్తమం అని చాలామంది విద్వాంసుల అభిప్రాయం. కాని ఆ ఉచ్చారణ విధానాలు లక్ష్యభాష ప్రకృతికి అనుగుణంగా మారిపోతూ ఉండటం మనం చూస్తూనే ఉంటాం. మూలభాషలో ఉన్న ఉచ్చారణ లక్ష్యభాషలో ఎలా ఉండాలి? అనే విషయాన్ని చర్చిస్తూ డా. భోలానాథ్ తివారీ బహుళ ప్రచారంలో ఉన్న ఉచ్చారణను స్వీకరించాలని అంటారు. ఇది మూలభాషకు, లక్ష్యభాషకు రెండింటికీ వర్తిస్తుంది.

మూలభాషలోని ధ్వనులను, ఉచ్చారణలను, Phonemes ని, Allophones ని గమనించాలి. దీనిపల్ల మూలభాషలోని ధ్వనులను చక్కగా అనువదించడానికి, అయాధ్వనులను విని వాటి వైశిష్ట్యాలను గుర్తించి అనువదించడానికి ఏలుపడుతుంది. లిఖిత రూపంలో ఉన్న శబ్దోచ్చారణను మూల భాషలో ఉచ్చారణకు అనుగుణంగా ఏలయినంతమటుకు లక్ష్యభాషలో నప్పేటట్లుగా అనువదించాలి.

ధ్వనులకు, లిపి సంకేతాలకు సంబంధించిన ఇంకొక విషయం లిప్యంతరీకరణం (transliteration). మూల భాషలో ఉన్న ధ్వనులను, అక్షరక్రమాలను యథాతథంగా లక్ష్యభాషలో రాయడాన్ని లిప్యంతరీకరణం అంటారు. తెలుగులో ఉన్న కొన్ని ధ్వనులు ఉదాహరణకు ఎ,ఓ,చ,జ,శ,ఱ మొదలయినవి అర్యభాషల్లో లేవు. (ప్రాకృత, ఆపభ్రంశ భాషల్లో ఉండేవట.) మరి వాటిని హిందీ మొదలయిన అర్యభాషల్లో వ్యక్తీకరించాలంటే ప్రత్యేకమైన లిపి చిహ్నాలను ఏర్పరచుకోవాలి!

1. లక్ష్మణుని భువనవాణి శ్రీమద్ వారు ప్రపంచంలోని 72 భాషలను వాగరిణిలో రాయడానికి ఏలుగా ప్రత్యేకమయిన ధ్వని చిహ్నాలను ఏర్పరిచి, ఆయాభాషల వ్యమాలను, వాగరి లిపిలో రాయించారు. దాదాపు 100 పుస్తకాలు వాగరి లిప్యంతరణం, హిందీ అనువాదంతో సహా ప్రచురించారు.

అనువాదంలో ముఖ్యంగా ఎదురయ్యే వమస్య అర్థవిజ్ఞానానికి సంబంధించింది. దీన్ని అర్థవిపరీణామం (semantics) అంటారు. మూలభాషలోని శబ్దాలకు ఉన్న అర్థాలను చక్కగా గ్రహించి, వాటిని లక్ష్యభాషలో సముచితంగా ప్రయోగించాలి.

యూరోపియన్ ఇంగ్లీషుకు, అమెరికన్ ఇంగ్లీషుకు ఉచ్చారణలోనే కాకుండా పదాల అర్థాల్లో కూడా తేడా ఉంది. అమెరికాలో petrol ను gas/gasoline అని, lift ని elevator అని, Toilet ని restroom అని, challan ని ticket అని అంటారు. ఇలాంటివి ఇంకా ఎన్నో ఉన్నాయి. అనువాదకుడు ఇలాంటి పదాల తివ్రార్థాలను జాగ్రత్తగా గమనించాలి. కాలానుక్రమంగా ఒక భాషలోని పదాలకే అర్థాలు మారిపోతూ ఉంటాయి.

సమస్త భారతీయ భాషల్లో సంస్కృతపదాలు విరివిగా వాడుకలో ఉన్నాయి. అయితే ప్రాంతీయ భాషల్లో వాడుకలో ఉన్న సంస్కృతపదాలకు, మూల సంస్కృతంలోని అర్థం ఆధారంగా వేరు వేరు అర్థాలు ప్రచారంలో ఉన్నాయి. తెలుగులో ప్రచారంలో ఉన్న సంస్కృత, అరబ్బీ, ఫారసీ పదాలకు ఉన్న అర్థభేదాన్ని semantic variationsను వివరిస్తూ ప్రొ. జి.ఎన్. రెడ్డిగారు. ప్రామాణికమయిన పుస్తకం రాశారు¹.

తెలుగులో వాడకంలో ఉన్న ఎన్నో సంస్కృత పదాలకు తెలుగులో అర్థం వేరు. హిందీలోను, ఇతర భారతీయ భాషలలో ప్రచారంలో ఉన్న అర్థాలు వేరు. ఉదాహరణకు అనర్గళం అంటే తెలుగులో దాదాప్రవాహం అని అర్థమయితే హిందీలో ప్రేలాపన, వాగుడు అని అర్థం. హిందీలోను, తెలుగులోను ఇలా అర్థభేదం ఉన్న సంస్కృత శబ్దాలు గణనీయంగా ఉన్నాయి.

అనువాదకుడు శబ్ద స్వరూపాన్ని బట్టి కాకుండా మూలభాషలో ప్రయుక్తమౌతున్న అర్థాలను గమనించి, లక్ష్యభాషలో ఆ అర్థాన్నిచ్చే శబ్దాలను వాడాలి. తత్పము, తద్పవ, దేశ్య, అన్యదేశ్య శబ్దాలకు శబ్ద సామ్యాన్ని బట్టి కాకుండా భాషలోని అర్థాలను, మూల, లక్ష్యభాషలలో ఉన్న అర్థభేదాన్ని గమనించి అనువాదం చేయాలి.

వాక్యంలో వాడే శబ్దాలకు సందర్భాన్నిబట్టి స్థానాన్నిబట్టి, లింగ వచనాలను బట్టి, ప్రత్యయాలనుబట్టి, శబ్దశక్తులను బట్టి, ఊనిక (stress), కాకుపు, వ్యంగ్యాలను బట్టి, స్వరస్థాయి (Intonation) ని బట్టి అర్థభేదాలు ఏర్పడుతూ ఉంటాయి. వీటన్నిటిని దృష్టిలో పెట్టుకొన్నప్పుడే ఆ వాక్యంలో ఆ శబ్దానికి ఉన్న అర్థం సుస్పష్టమౌతుంది. ఈ దృష్టితో అనువాదకుడు మూలవాక్యాన్ని, వాక్యంలోని శబ్దాన్ని అర్థం చేసుకొన్నప్పుడు, ఆ అర్థాన్ని వివిధ భంగిమలలో అభివ్యక్తీకరించ గలుగుతారు.

1. A study of Telugu semantics - Sri Venkateswara University Publication, Tirupati 1966

Wood అంటే అర్థం వేరు; woods అంటే అర్థం వేరు. అలాగే good అంటే అర్థం వేరు goods అంటే అర్థం వేరు.

ప్రతిభాషలో వాక్య విధానం వేరువేరుగా ఉంటుంది. ఈ వాక్యనిర్మాణ వైచిత్ర్యాన్ని అర్థంచేసుకొని, దాన్ని లక్ష్యభాషలోని వాక్య నిర్మాణ విధానానికి అనుగుణంగా అనువదించాలి.

ఈ విధంగా భాషాశాస్త్రంలోని వివిధ విషయాలను క్షుణ్ణంగా అధ్యయనం చేసినట్లయితే అయా సిద్ధాంతాల ఆధారంగా మూల భాషనుంచి వీలయినంత మటుకు సమతుల్యంగా, లక్ష్యభాషకు అనుగుణంగా అనువాదం చేయడానికి సాధ్యమవుతుంది. కాబట్టి అనువాదకుడికి భాషాశాస్త్ర జ్ఞానం తప్పనిసరిగా ఉండాలి.

Задание 4. Беседа на телугу по теме выпускной квалификационной работы бакалавра. Диалог с преподавателем.

2.3.6. Язык хинди

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык хинди» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем отрывка нечитанного художественного текста с хинди на русский язык (объем: примерно 1100 знаков текста хинди). Грамматический и реальный комментарий отрывка (время подготовки – 45 мин.).
2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди (объем: около 600 знаков русского текста, время подготовки – 25 мин.).
3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди, прочитанного ранее самостоятельно (объем: около 6000 знаков текста хинди, время подготовки – 50 мин.).
4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод художественного текста с языка хинди на русский язык (со словарем)

Образец текста: Мохан Ракеш «Хозяин пепелища».

गली में खबर इस रूप में फैली थी कि गली के बाहर एक मुसलमान खड़ा है, जो रामदासी के लड़के को उठाने जा रहा था... उसकी बहन उसे पकड़कर बसीट मायी, नहीं तो मुसलमान उसे ले गया होता। यह खबर पाते ही जो स्त्रियाँ गली में पीछे पीछे बिछाकर बैठी थीं, वे अपने-अपने पीढ़े उठाकर घरों के अन्दर चली गयीं। गली में खेलते हुए बच्चों को भी उन स्त्रियों ने पुकार-पुकारकर घरों में बुसा लिया। मनोरी जब गनी को लेकर गली में आया, तो गली में एक फेरीवाला रुक गया था या कुएँ के साथ उगे पीपल के नीचे रक्खा पहलवान बिखरकर सोया था। घरों की खिड़कियों में से और किवाड़ों के पीछे से अलबत्ता कई चेहरे झाँक रहे थे। गनी को गली में आते देखकर उनमें हल्की-हल्की चेहमेगोहरियाँ शुरू हो गयीं। दाढ़ी के सब बाल सफ़ेद हो जाने के बावजूद लोगों ने चिरागदीन के बाप अब्दुल गनी को पहचान लिया था।

'वह था तुम्हारा मकान', मनोरी ने दूर से एक मलबे की ओर संकेत किया। गनी पल-भर के लिए ठिठककर फटी-फटी आँखों से उसकी ओर देखता रहा। चिराग और उसके बीबी-बच्चों की मौत को वह कार्फ़ी अर्सा पहले स्वीकार कर चुका था, मगर अपने नये मकान को इस रूप में देखकर उसे जो झुनझुनी हुई, उसके लिए वह तैयार नहीं था। उसकी ज़बान पहले से ज्यादा खुश्क हो गयी और चुटने लगी और ज्यादा कर्पने लगे।

Задание 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди.
Образец текста:

1. Едва она сошла с поезда, сразу бросилась мне на шею и, ни на миг не умолкая, принялась что-то говорить. Из-за шума отходящего поезда я совершенно не слышал ее слов. Следом за нами шел человек с ее тяжелым чемоданом на плече. Но она то и дело останавливалась, чтобы посмотреть, в порядке ли ее вещи. Я даже подумал, что у нее в чемодане, должно быть, лежит что-то ценное.

2. Дело вашего друга становится для меня все яснее. Вчера вечером, возвращаясь домой, он встретил своего знакомого, и они, вероятно, вместе пошли куда-нибудь. Где бы ваш друг сейчас ни был, я уверен, что ему ничего не грозит.

Задание 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди.

Образец текста:

Задание 4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося.

3. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, перечень литературы для подготовки к государственному экзамену

3.1. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену: Государственный экзамен - это завершающий этап подготовки бакалавра по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика». Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, обучающийся ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене обучающийся демонстрирует то, что он приобрел в процессе обучения. В период подготовки к государственному экзамену обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. При подготовке к государственному экзамену целесообразно использовать материалы лекций и практических занятий, учебно-методические комплексы, справочники, основную и дополнительную литературу. Следует еще раз внимательно повторить все учебные материалы, пройденные за весь период обучения, включая весь комплекс текстов на изучаемом языке, прочитанных во время практических занятий. Необходимо повторить все грамматические конструкции, характерные для изучаемого языка, проверить уровень лексической подготовки. Представляется крайне важным посещение обучающимися проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем аспектам, которые вызывают наибольшую сложность. Практика показывает, что подобного рода консультации весьма эффективны, в том числе и с психологической точки зрения. Важно, чтобы обучающийся грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

3.2. Перечень литературы и электронных библиотечно-информационных ресурсов для подготовки к государственному экзамену:

ЭБС в доступе СПбГУ

- ЭБС «Консультант студента»: <http://cufts.library.spbu.ru/CRDB/SPBGU/resource/252>

- ЭБС «Юрайт»: <http://cufts.library.spbu.ru/CRDB/SPBGU/resource/306>

- ЭБС Znanium.com: <http://cufts.library.spbu.ru/CRDB/SPBGU/resource/251>

Электронный каталог библиотеки

<http://ecat.library.spbu.ru/?id=EC>

Цифровая коллекция библиотеки в Архиве открытого доступа Санкт-Петербургского государственного университета (Репозиторий СПбГУ):

<https://dspace.spbu.ru/handle/11701/2135>

Электронный ресурс в доступе СПбГУ по предметной области

Востоковедение: <http://cufts.library.spbu.ru/CRDB/SPBGU/browse?subject=90>

<http://nlr.ru>

<http://www.orientalstudies.ru>

<http://rasl.ru/>

4. Методика и критерии оценки государственного экзамена

- 4.1. Форма проведения государственного экзамена:
 - 4.1.1. Английский язык – письменная
 - 4.1.2. Немецкий язык – устно-письменная
 - 4.1.3. Французский язык – устно-письменная
 - 4.1.4. Язык санскрит – устно-письменная
 - 4.1.5. Язык телугу – устно-письменная
 - 4.1.6. Язык хинди – устно-письменная
- 4.2. Продолжительность государственного экзамена:
 - 4.2.1. Английский язык – 210 минут
 - 4.2.2. Немецкий язык – 180 минут
 - 4.2.3. Французский язык – 120 минут
 - 4.2.4. Язык санскрит – 120 минут
 - 4.2.5. Язык телугу – 120 минут
 - 4.2.6. Язык хинди – 120 минут

4.3. Методика и критерии оценки государственного экзамена:

Оценка «отлично» (Оценка ECTS – А) выставляется в том случае, если все критерии соблюдены полностью (в том числе ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок; при использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок, чтение текста и передача содержания текста на русском языке должны быть уверенными (при чтении текста допускается не более 3-х ошибок, правильность перевода – более 80% текста; отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок).

Оценка «хорошо» (Оценка ECTS – В) выставляется в том случае, если практически все критерии соблюдены (в том числе обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, чтение текста должно быть грамотным, без серьёзных интонационных ошибок (при чтении текста допускается не более 5 ошибок, а при переводе – не более 3-х грамматических или стилистических ошибок, или не более 2-х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода – не менее 60-70% текста; к фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами программы государственного экзамена (в частности, недостаточное знание одной указанной в программе научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в программу).

Оценка «хорошо» (Оценка ECTS – С) выставляется в том случае, если практически все критерии соблюдены (в том числе обучающимся допущено не более двух фактических и/или логических ошибок и суммарно не более трех грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, чтение текста должно быть грамотным, без серьёзных интонационных ошибок (при чтении текста допускается не более 6 ошибок, а при переводе – не более 4-х грамматических или стилистических ошибок, или не более 3-х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода – не менее 50-60% текста; к фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами программы государственного экзамена (в частности, недостаточное знание одной указанной в программе научной

работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в программу).

Оценка «удовлетворительно» (Оценка ECTS – D) выставляется в том случае, если критерии соблюдены не полностью (в том числе обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок (чтение текста должно быть удовлетворительным, при наличии не более 2-х интонационных ошибок, при чтении текста допускается не более 6-7 ошибок, а при переводе – не более 5-и грамматических или стилистических ошибок, или не более 3-4-х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода - не менее 40-50% текста); нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося).

Оценка «удовлетворительно» (Оценка ECTS – E) выставляется в том случае, если критерии соблюдены не полностью (в том числе обучающимся допущено не более пяти фактических и/или логических ошибок и суммарно не более восьми грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок (чтение текста должно быть удовлетворительным, при наличии не более 3-х интонационных ошибок, при чтении текста допускается не более 7-8 ошибок, а при переводе – не более 6-и грамматических или стилистических ошибок, или не более 4-5 ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода - не менее 35-40% текста); нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося).

Оценка «неудовлетворительно» (Оценка ECTS – F) выставляется в случае, если большинство критериев не соблюдены (в том числе ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе ответа допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, в том числе при неумении понять (пользуясь словарем) определенный программой учебный текст (статью) в объеме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажено более половины содержания текста, при устном переводе звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения); таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если при чтении текста допущено более 8 ошибок, а при переводе – более 6-и грамматических или стилистических ошибок, или более 5-и ошибок, искажающих содержание текста; правильность перевода - менее 35% текста).

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.4. Соответствие оценки СПбГУ и оценки ECTS при применении абсолютной шкалы оценивания:

Оценка СПбГУ при проведении ГИА в форме государственного экзамена или защиты выпускной квалификационной работы	Оценка ECTS
отлично	A
хорошо	B
хорошо	C
удовлетворительно	D
удовлетворительно	E

5. Процедура проведения государственного экзамена

5.1. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.2. Проведение государственного экзамена осуществляется в соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утвержденными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями).

5.3. В ситуации крайней необходимости в целях защиты жизни и здоровья обучающихся, научно-педагогических работников и сотрудников, обеспечивающих проведение государственной итоговой аттестации, по решению уполномоченного должностного лица государственная итоговая аттестация может быть проведена исключительно с применением дистанционных технологий.

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме защиты выпускной квалификационной работы
по основной образовательной программе высшего образования
СВ.5198.* «Индоарийская филология (хинди, санскрит, телугу)»
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат**

1. Общие положения

1.1. Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2. ВКР является самостоятельным исследованием обучающегося, выполненным под руководством назначенного ему научного руководителя, в соответствии с установленными требованиями.

1.3. Целью защиты ВКР является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.4. Объем государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.5. Язык подготовки и защиты ВКР: язык реализации образовательной программы.

2. Требования к структуре и содержанию ВКР

2.1. Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную самостоятельную исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача (или задачи) в соответствии с видами и задачами профессиональной деятельности выпускника.

2.2. В выпускной работе обучающийся должен показать умение анализировать научную литературу по проблеме исследования, в том числе и на языке (языках) стран Азии и Африки, фактический материал, делать необходимые обобщения и выводы; продемонстрировать знание основных методов исследования и навыки их применения, владение научным стилем речи.

2.3. Технические требования к оформлению работы и оформлению источников и литературы приведены в приложении № 1 к данной программе. Форма титульного листа ВКР приведена в приложении № 2 к данной программе.

2.4. Содержание выпускной квалификационной работы должно отражать готовность обучающегося к решению определенного спектра задач в соответствующей области применительно к объектам и видам профессиональной деятельности, зафиксированных в действующих в Университете образовательных стандартах по соответствующим направлениям подготовки.

2.5. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершении освоения основной образовательной программы, решаются одна или несколько частно-практических задач с использованием уже апробированных в науке подходов.

2.6. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершении освоения основной образовательной программы, решается целый комплекс частно-теоретических и/или практических задач на базе сформированной в ходе обучения

совокупности методологических представлений и методических навыков в соответствующей области профессиональной деятельности.

2.7. Выпускная квалификационная работа подлежит защите на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

3. Требования к порядку выполнения и оформления ВКР

3.1. Требованием при подготовке ВКР в соответствии с общепринятыми этическими и правовыми нормами является добросовестное цитирование. Выполнение данного требования отражается в отзыве научного руководителя ВКР на основании результатов проверки ВКР на объём заимствования, в т.ч. содержательного выявления неправомерных заимствований.

3.2. Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с формой титульного листа, утверждённой приказом проректора по учебно-методической работе от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении формы программы государственной итоговой аттестации».

3.3. Объём выпускной квалификационной работы, выполняемой по завершении освоения основной образовательной программы, как правило, составляет 40–60 страниц.

3.4. В ходе выполнения ВКР допускается использование инструментов / элементов / средств искусственного интеллекта / нейросетей при соблюдении следующих условий:

3.4.1. в ВКР изложена целесообразность и аргументированное обоснование использования инструментов / элементов / средств искусственного интеллекта / нейросетей;

3.4.2. инструменты / элементы / средства искусственного интеллекта / нейросетей выступают в качестве вспомогательного инструмента для получения промежуточных результатов исследования, в частности для автоматизированного поиска и подбора используемых источников информации, сбора, обобщения, систематизации и стандартной обработки больших массивов данных, для составления диаграмм, схем, графиков, таблиц, библиографических списков и указателей, создания и технической обработки графических изображений, иллюстраций, моделей;

3.4.3. результаты, полученные с использованием инструментов / элементов / средств искусственного интеллекта / нейросетей, подвергнуты обучающимся проверке на достоверность, самостоятельной обработке, анализу, оценке и авторской переработке с целью включения их в ВКР с осуществлением личного творческого вклада в результаты исследования.

При оформлении ВКР факт использования инструментов / элементов / средств искусственного интеллекта / нейросетей фиксируется с указанием наименования конкретных инструментов / элементов / средств искусственного интеллекта / нейросетей, ссылки на них в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», описания методик и протоколов работы с ними, сформулированных в их адрес заданий и полученных с их помощью результатов, а также частей ВКР, в которых они нашли отражение.

4. Методика и критерии оценки ВКР

4.1. Вид ВКР: прикладная работа.

4.2. Продолжительность защиты ВКР: 30 мин. на человека.

4.3. Методика и критерии оценки ВКР:

Выпускные квалификационные работы по направлению «Востоковедение и африканистика»:

а) полнота раскрытия заявленной темы;

б) умение обучающегося осуществлять анализ исследуемого материала;

- в) структура работы и язык изложения материала;
- г) оформление работы;
- д) в качестве выпускной квалификационной работы в соответствии с п. 9.2.9 Правил обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования может быть засчитан проект стартап, под которым понимается прикладная научно-исследовательская разработка, оригинальная, наукоемкая и коммерчески перспективная бизнес-модель, созданная обучающимся (обучающимися) СПбГУ в рамках участия в конкурсе стартап-проектов.

Оценка «отлично» (А) выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- тема работы соответствует проблематике направления;
- исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны;
- в работе обучающийся продемонстрировал понимание особенностей рассматриваемого в работе фактического материала и знание теоретических основ соответствующей области гуманитарного знания;
- обучающийся в ходе защиты проявил глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил оптимальные пути их решения;
- в работе правильно определены объект и предмет исследования;
- обучающийся демонстрирует умение выявлять основные дискуссионные положения по теме и обосновывать свою точку зрения на предмет исследования;
- содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение;
- в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы;
- отсутствуют элементы плагиата;

Б

- отбор и обработка исследуемого материала осуществляется с использованием современных методов и технологий;
- анализ фактического материала осуществляется с применением адекватных методик исследования;
- в работе исследован достаточный объём материала, позволяющий сделать аргументированные выводы по заявленной теме;
- интерпретация явлений и процессов осуществляется на основе аргументировано отобранных существующих современных научных концепций;
- в работе отсутствуют фактические ошибки;

В

- структура работы отражает логику изложения процесса исследования;
- в работе ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования;
- обсуждаются различные точки зрения и подходы к решению поставленной проблемы, анализируется языковой материал, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы;
- в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость;

Г

- оформление работы соответствует требованиям, определенным в п. 3 настоящей Программы и в приложении № 1;
- список использованной литературы составлен в соответствии с ГОСТом

Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка» и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования;

- работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей;
- язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка или иностранного языка, на котором выполнена выпускная квалификационная работа;
- обучающийся демонстрирует умение пользоваться научным стилем речи.

Оценка «хорошо» (В) выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- содержание работы удовлетворяет изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»;

Б

- анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично» (например, необоснованная интерпретация ряда конкретных фактов);

В

- структура работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- выводы и/или заключение работы неполны;

Г

- оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- работа содержит несколько орфографических ошибок, опечаток, есть и другие незначительные технические погрешности.

Оценка «хорошо» (С) выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- содержание работы удовлетворяет изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»;

Б

- анализ конкретного материала в работе проведен с некоторыми отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «хорошо» (В) (например, произвольная интерпретация ряда конкретных фактов);

В

- структура работы не во всем соответствует изложенным требованиям;
- выводы и/или заключение работы недостаточно аргументированы;

Г

- оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- работа содержит значительное количество орфографических ошибок, опечаток, есть значительные технические погрешности.

Оценка «удовлетворительно» (D) выставляется при наличии одного из следующих недостатков:

А

- содержание работы не удовлетворяет одному из требований, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо» (С); при этом в работе полностью отсутствуют элементы плагиата;
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

Б

- анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
- исследуемый материал не вполне достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
- в работе допущен ряд фактических ошибок;

В

- работа построена с отступлениями от требований к изложению хода исследования;
- отсутствуют выводы по некоторым главам, заключение не раскрывает теоретической значимости результатов исследования;
- список использованной литературы содержит недостаточное число наименований, мало источников и литературы на восточных языках;

Г

- оформление работы в целом соответствует требованиям, определенным в п. 3 настоящей Программы и в приложении № 1;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список использованной литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

Оценка «удовлетворительно» (Е) выставляется при наличии нескольких следующих недостатков:

А

- содержание работы не удовлетворяет одному или нескольким из требований, предъявляемым к работе с оценкой «удовлетворительно» (D); при этом в работе полностью отсутствуют элементы плагиата;
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил не вполне достаточное и неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

Б

- анализ материала проведен крайне поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
- исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
- в работе допущено значительное число фактических ошибок;

В

- работа построена со значительными отступлениями от требований к изложению хода исследования;

- отсутствуют выводы по всем главам, заключение абсолютно не раскрывает теоретической значимости результатов исследования;
- список использованной литературы содержит небольшое число наименований, отсутствуют источники и литература на восточных языках;

Г

- оформление работы не во всем соответствует требованиям, определенным в п. 3 настоящей Программы и в приложении № 1;
- в работе значительное число орфографических ошибок, опечаток и других серьезных технических недостатков;
- список использованной литературы оформлен со значительными нарушениями требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык изложения не соответствует нормам научного стиля речи.

Работа оценивается как «неудовлетворительная» (F), в следующих случаях:

А

- содержание работы не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам с оценкой «удовлетворительно» (E);
- работа выполнена несамостоятельно и содержит элементы плагиата, обучающийся на защите не может обосновать результаты проведенного исследования;

Б

- отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер;
- в работе много фактических ошибок;
- исследуемый материал недостаточен для раскрытия заявленной темы;

В

- структура работы нарушает требования к изложению хода исследования;
- выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы;
- список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования;

Г

- оформление работы не соответствует требованиям, определенным в п. 3 настоящей Программы и в приложении № 1;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список используемой литературы оформлен с полным нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

Критерии оценивания ВКР в виде стартап-проекта:

Представленный стартап-проект должен соответствовать требованиям, предъявляемым приказом от 05.02.2020 № 711/1 «О разъяснении приказа от 31.12.2015 № 10924/1 «Об утверждении Регламента размещения в репозитории текстов выпускных квалификационных работ» (с последующими изменениями и дополнениями)». Оценивание стартап-проекта происходит в соответствии с п.п. 2 и 3 настоящей программы. Представленные в качестве ВКР материалы и выступление обучающегося во время защиты ВКР должны дать полное представление о цели и задаче стартап-

проекта, его актуальности и научной новизне, сфере применения, результатах проделанной работы и перспективах практического применения проекта; обучающийся должен свободно, подробно, логично и последовательно описать собственную роль в проекте, выполняемые задачи и результаты проделанной работы.

4.4. Соответствие оценки СПбГУ и оценки ECTS при применении абсолютной шкалы оценивания:

Оценка СПбГУ при проведении ГИА в форме государственного экзамена или защиты выпускной квалификационной работы	Оценка ECTS
отлично	A
хорошо	B
хорошо	C
удовлетворительно	D
удовлетворительно	E
неудовлетворительно	F

5. Процедура защиты ВКР

5.1. ВКР подлежит размещению обучающимся в системе информационной поддержки образовательного процесса в порядке, предусмотренном соответствующим регламентом, в соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утвержденными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями).

5.2. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.3. Защита ВКР осуществляется в соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утвержденными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями).

5.4. В ситуации крайней необходимости в целях защиты жизни и здоровья обучающихся, научно-педагогических работников и сотрудников, обеспечивающих проведение государственной итоговой аттестации, по решению уполномоченного должностного лица государственная итоговая аттестация может проводиться исключительно с применением дистанционных технологий.

Технические требования к оформлению ВКР

Исследование должно быть изложено в определенной логической последовательности, которая позволила бы читателю уяснить содержание и развитие мысли автора, оценить значимость приводимых им аргументов и достоверность сформулированных выводов. Как правило, изложение осуществляется от общих вопросов к более конкретным. При структурировании работы в научной литературе традиционно используется двухзвенное деление содержания («глава – параграф»). При необходимости в структуре параграфа могут выделяться более мелкие разделы.

С учетом целей, которые ставятся перед авторами выпускной квалификационной работы, содержание последней может иметь следующие структурные части:

- Титульный лист;
- Содержание/оглавление, в котором указываются введение, названия основных разделов (глав) работы, заключение, список использованной литературы, список сокращений, приложения и т.п., а также страницы, с которых начинается их изложение;
- Главы, разделенные на параграфы;
- Заключение;
- Список использованной литературы.

Каждая структурная часть должна быть выделена в тексте. Для этого:

- а) изложение каждого раздела (главы) должно начинаться с новой страницы;
- б) используется особое (но единообразное по всему тексту работы) выделение шрифтом (по виду, размеру, жирности).

Номер и название параграфа также подлежат выделению шрифтом; однако при этом не требуется, чтобы изложение нового параграфа начиналось с новой страницы. При структурировании текста работы следует стремиться к соразмерности выделяемых частей. Так, по общему правилу, не считается приемлемым, если объем главы меньше объема параграфов в других главах; недопустимо выделение параграфов с объемом в 1–2 страницы и т.п. После названия раздела работы (главы, параграфа) точка не ставится. В случае необходимости акцентировать внимание читателя на отдельных аспектах проблемы, излагаемой в параграфе, либо на какой-либо существенной детали в изложении, используется выделение более мелких разделов в рамках параграфа либо

отдельных положений (терминов) в тексте. Выделение в рамках параграфа более мелких разделов целесообразно осуществлять путем формулирования названий этих разделов, которые пишутся в строку, не отличаются по размеру кегля и шрифту от основного текста, но выделяются в нем полужирным курсивом. Выделение внутри текста осуществляется, как правило, при формулировании определений (дефиниций), а также акцентировании внимания читателя на отдельных терминах. Для этой цели следует применять светлый курсив. Использование подчеркиваний не рекомендуется. В целом не следует злоупотреблять выделениями в тексте, поскольку это приводит к «пестроты» текста и рассеивает внимание читателя, обеспечивая, таким образом, эффект, противоположный тому, на достижение которого использование этого графического приема было рассчитано.

Расположение текста на странице

Текст располагается на одной стороне листа формата А4. Устанавливаются следующие границы рамки (полей): 2 см – в верхней и нижней части страницы; 1 см – в правой части страницы; 3 см – в левой части страницы.

Текст форматируется по ширине страницы, т.е. он должен быть выровнен и по левому, и по правому краям. В структуре текста выделяются абзацы со стандартным отступом (1,25 см) от левой его границы. Устанавливается полуторный междустрочный интервал (расстояние между строками текста) по всему тексту, включая междустрочный интервал между абзацами. Кегль (размер шрифта) устанавливается следующий: – для основного текста – 14; – для текста сносок, для знака сносок – 10. Весь текст работы должен быть выполнен одним шрифтом. Рекомендуется использовать шрифт Times New Roman.

Исключение составляют заголовки разделов (глав), которые могут быть выполнены другим шрифтом (при этом, однако, необходимо обеспечить единообразие в использовании шрифтов при оформлении заголовков по всему тексту работы).

Основной текст работы выполняется прямым светлым шрифтом. Заголовки разделов могут выполняться прямым полужирным шрифтом. В необходимых случаях может использоваться светлый или полужирный курсив.

Для определения параграфа используется соответствующий стандартный знак – §, выполненный шрифтом, применяемым для текста работы/ текста заголовков параграфов. При необходимости использования знака номера применяется соответствующий стандартный знак – №. Использование латинской буквы N для этой цели в русскоязычном тексте не допускается. При цитировании иностранных текстов используется написание знака номера, принятое в оригинале. Цитируемый текст

заключается в так называемые парные кавычки («...»). В том случае, если в границах цитируемого и обозначенного кавычками «...» текста в свою очередь применяется цитирование, соответствующий фрагмент следует также заключать в кавычки, но иного типа: "..." или "...". При воспроизведении списка используются следующие стандарты: – отступ (выделение элемента списка в виде отдельного абзаца); – тире; – буква (русского алфавита или латинского); – цифра (арабская или латинская). Применение всякого рода кружков, квадратиков, галочек и т.п. знаков в научном тексте не допускается. При использовании для выделения элементов списка букв или цифр могут использоваться также скобки и (или) точки (например: а). ...; 2). ...). При этом нужно иметь в виду, что по правилам правописания текст после точки должен начинаться с прописной буквы.

Дата в основном тексте работы должна писаться единообразно: число, месяц, год (например: 2 марта 2021 г.). При этом: – при обозначении числа следует избегать использования излишних знаков (например, не «02», а «2»); – месяц обозначается не числом, а словом (например, не «03», а «марта»); – год обозначается полностью (например, не «14», а «2014»). При указании столетия следует использовать латиницу (например: XX в., XIX в. и т.п.). Если указывается дата до Рождества Христова, то следует указывать «до н.э.» либо «до Р.Х.». При обозначении дат следует обеспечить единообразие в написании слов «год» и «век». Рекомендуется сокращать эти слова – «г.» и «в.» соответственно. Как исключение из этого общего правила при необходимости использовать слово «век» во множественном числе допускается полное написание (например: «на протяжении XIX–XX веков...»).

Правила написания имен, наименований, статей и пунктов нормативных актов

По общему правилу при ссылке на мнение того или иного автора его инициалы всегда ставятся перед фамилией, например: «Д. Д. Гримм в своем труде отмечал...». При ссылке на иностранного автора его фамилию и инициалы следует давать в русскоязычном написании по указанному выше правилу. В том случае, если имя иностранного автора не является широко известным в соответствующей отрасли отечественной науки, целесообразно сопроводить (в скобках) русскоязычный вариант написания его фамилии оригинальным написанием, например: «Как констатирует авторитетный критик Маркса Евгений Бем-Баверк (Eugen von Böhm-Bawerk)...».

При ссылках на фамилии, оканчивающиеся на -ик, -ич, -ек и т.п., следует помнить о том, что не склоняется фамилия, если она относится к лицу женского пола (например: «... следует поддержать Н. Нижник»); в отличие от фамилий, принадлежащих лицам мужского пола (например: «по мнению Ф. Хайека»). Названия

международных организаций, государственных и муниципальных учреждений, политических партий и общественных организаций необходимо приводить в соответствии с их официальными наименованиями. Все аббревиатуры и сокращения, за исключением общеизвестных, должны быть расшифрованы при первом употреблении в самом тексте либо в списке сокращений после основного текста.

При упоминании нормативного акта в основном тексте работы следует указывать его следующим образом: а) вид (например: «Федеральный закон»; «Закон РФ»; «Указ Президента РФ»); б) дата (для федеральных законов – дата подписания их Президентом РФ); в) номер; г) название.

Например: «В законе РФ от 27 ноября 1992 г. № 4015-1 «Об организации страхового дела в Российской Федерации» изложены основные характеристики страхового дела в России, в том числе принципы государственного надзора за деятельностью субъектов страхового дела». В том случае, если нормативный акт в течение своего действия подвергался многочисленным редакциям, при необходимости допускается указание даты его подписания, номера, названия и последней редакции.

При этом упоминание нормативного акта в тексте необходимо сопроводить соответствующим образом оформленной ссылкой на официальную публикацию данного нормативного акта, также необходимо включить упомянутый нормативный акт в список использованной литературы. При последующих упоминаниях нормативного акта в тексте допускается приведение его наименования в сокращенном виде (например: Закон РФ «Об организации страхового дела»). Ссылки на подпункт, пункт, часть статьи, статью осуществляются с сокращением соответствующего слова («п. ...»; «ч. 1 ст. ...», «подп. ...»).

Вместе с тем, если с указания на подпункт, пункт, часть статьи или статью начинается предложение или, тем более, новый абзац, соответствующее слово пишется полностью. Указание на подпункт, пункт, часть статьи или статью цитируемого нормативного акта, по общему правилу, осуществляется в тексте, и лишь в порядке исключения указывается в сноске. Например: «Россия конституируется в качестве социального государства (ст. 7 Конституции РФ)»; либо «В соответствии с Конституцией РФ (ст. 7) Россия является социальным государством».

Оформление таблиц, иллюстраций, приложений

Согласно ГОСТ 2.105–9514 иллюстрации (графики, схемы, диаграммы, фотоснимки) располагаются непосредственно после текста, в котором они упоминаются, или на следующей странице. Также допускается помещать иллюстрации в конце работы в качестве приложения. Иллюстрации, размещенные в тексте,

нумеруют арабскими цифрами, при этом используется сквозная нумерация в пределах всей работы (Рисунок 1, Рисунок 2 и т.д.) либо нумерация в пределах раздела (Рисунок 1.1, Рисунок 1.2, Рисунок 2.1 и т.д., где первая цифра указывает на номер раздела, вторая – на порядковый номер иллюстрации). Иллюстрации могут иметь наименование. Слово «рисунок» и его наименование вида «Рисунок 1 – Дорожные знаки РФ» располагают под рисунком. Каждая иллюстрация, расположенная в приложении, обозначается отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением обозначения приложения (Приложение А – Рисунок А.1, Рисунок А.2, Приложение Б – Рисунок Б.1 и т.д.). В тексте работы должны быть даны ссылки на иллюстрации: «... в соответствии с рисунком 1...», «... в соответствии с рисунком 2.2 ...» и т.д.

Допускается не нумеровать мелкие иллюстрации, размещенные в тексте, на которые нет ссылок. Таблицы, как и иллюстрации, должны располагаться непосредственно после текста, в котором они упоминаются, или на следующей странице. Также таблицы могут быть помещены в конце работы в качестве приложения. Таблицы, размещенные в тексте, нумеруют арабскими цифрами, при этом используется сквозная нумерация в пределах всей работы (Таблица 1, Таблица 2 и т.д.) либо нумерация в пределах раздела (Таблица 1.1, Таблица 1.2, Таблица 2.1 и т.д., где первая цифра указывает на номер раздела, вторая – на порядковый номер таблицы). Таблицы могут иметь название: номер и название таблицы разделяют знаком тире (Таблица 3 – Состояние преступности несовершеннолетних). Точка в конце названия не ставится.

Таблицы каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением впереди обозначения приложения (Таблица В.2). При переносе части таблицы на следующую страницу обозначение таблицы помещают только над ее первой частью, а над другими частями таблицы пишут слова «Продолжение таблицы» и указывают номер таблицы (Продолжение таблицы 1). На все таблицы должны быть приведены ссылки в тексте документа, при ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Заголовки столбцов и строк таблицы следует писать с прописной буквы, а подзаголовки столбцов – со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков столбцов и строк точки не ставят. Разделять заголовки и подзаголовки столбцов диагональными линиями не допускается.

Материал, дополняющий текст документа (графический материал, таблицы большого формата), допускается помещать в приложениях. Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах или выпускают в виде

самостоятельного документа. В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки.

Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают наверху посередине страницы с прописной буквы отдельной строкой. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O. Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц. Все приложения (при их наличии) должны быть перечислены в содержании/оглавлении документа с указанием их номеров и заголовков.

Требования к оформлению источников и литературы

Библиография или Список использованных источников и литературы состоит из двух главных разделов – Источники и Научная литература, оформленных по образцу, предложенному ниже.

Список должен иметь сквозную нумерацию.

В Источниках выделяются подкатегории: источники на русском языке, источники на восточном языке (указать каком\каких именно), источники на английском языке (другое указать). В списке Научной литературы также выделяются подкатегории по языкам: научная литература на русском языке, научная литература на восточном языке (указать каком\каких именно), научная литература на английском языке (другое указать).

К категории Источники относятся документы и материалы официального (официальные правительственные или муниципальные документы), массового (пресса, публицистика) и личного характера (мемуары, дневники, письма, фотографии и пр.). К категории Научная литература относятся авторские издания – научные монографии и статьи в академических журналах.

Художественная литература, в зависимости от темы исследования, может быть включена в раздел Источники, либо помещена в конце списка.

Видео-материалы и Иллюстрации оформляются отдельными списками.

Оформление разных типов текстовых источников

Монографии и книги (публицистика, худ. лит-ра)

1. Гегель Г. В. Ф. Лекции по философии истории / пер. А. М. Водена. СПб. : Наука, 1993. 480 с.

2. Крупянко М., Арешидзе Л. Японский национализм (идеология и политика). М. : Междунар. отношения, 2012. 408 с.
3. Латышев И. А. Путин и Япония. Будут ли уступки? 2000 – 2005. М. : Эксмо – Алгоритм, 2005. 416 с.
4. Панов А. Н. Японская дипломатическая служба. М. : Международные отношения, 1988. 184 с.

Статьи в академических журналах:

5. Малашевская М. Н. Разгром «группы Судзуки Мунэо» в 2002 г. и ужесточение политического курса Японии в отношении России при Коидзуми Дзюньитиро // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 4. С. 11-21.
6. Saxonhouse G.R., Stern R.M. The Bubble and the Lost Decade // The World Economy. 2003. Vol. 26. P. 267 – 281.
7. Tang Siew Man. Japan's Grand Strategic Shift from Yoshida to Koizumi: Reflections on Japan's Strategic Focus in the 21st Century // Akademika. 2007. Vol. 70. N 1. P. 117 – 136.

Статья в энциклопедии:

8. Ёсида Сигэру // Политическая энциклопедия современной Японии: в 2 т. / Крупянко М. И., Арешидзе Л. Г., Крупянко И. М. Т. 1. М. : Международные отношения, 2018. С. 280-283.

Отдельный материал или статья в издании (монография, сборник и пр.):

9. Горбачев Н.С. Речь на торжественном собрании, посвященном вручению Владивостоку ордена Ленина, 28 июля 1986 года // Избранные речи и статьи в 7 т. Т. 4. М.: Политиздат, 1987. С. 9 -34.
10. Щепанская Т. Б. Этнография политики как проблема // Антропология власти. Хрестоматия по политической антропологии: в 2.т. Т.1. Власть в антропологическом дискурсе. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. С. 58 – 71.

Пресса, в т.ч. в сети Интернет

11. В Японии арестуют лидера «русской группы» // Коммерсантъ. URL: <http://www.kommersant.ru/Doc-rss/327651> (дата обращения: 29.04.2020).

Интернет-ресурсы

12. Яно Масафуми. Хладнокровный и пронизательный реалист Масару Сато («Sankei Shimbun», Япония) // Электронное периодическое издание Интернет-проект «ИноСМИ.RU». URL: <http://inosmi.ru/world/20050914/222245.html> (дата обращения: 29.04.2020).

Варианты оформления источников и литературы на языках Азии и Африки
**Источники и литература на языках стран Азии и Африки должна быть оформлена единообразно в рамках одного списка. Ниже приведены возможные варианты оформления*

Литература и источники на китайском языке:

13. Чжэн Цяо [郑樵]. Тунчжи. [Свод трактатов: 通志]. Цз. 25, Шицзулюэ ди и [氏族略第一: Свод кланов. Часть первая], Цз.25, Чжунхуа шуцзюй [中华书局], 1987.
14. Чжан Сицин [张希清]. Чжунго кэцзюй каоши чжиду [中国科举考试制度: Китайская система экзаменов кэцзюй]. Синьхуа чубаньшэ [新华出版社], 1993. С.25-31.

15. Нью Сицзи [牛希济]. Цзяньшилунь [荐士论 : Рассуждения о рекомендации служилых] // Цюань Тан вэнь [全唐文: Полное собрание текстов Тан]. Цз. 846, Чжунхуа шуцзюй [中华书局], 1983.

Или

16. 殷剑平. 早期的西伯利亚对外经济联系. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1998. 242 页. [Инь Цзяньпин. Внешнеэкономические связи Сибири в ранний период. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1998. 242 с.].

17. 李随安. 洪流与溪涧: 中俄文化交流的不平衡问题 // 中俄关系的历史与现实. 开封: 河南大学出版社, 2004. 页117–132 [Ли Суйань. Бурный поток и маленький ручеек: проблемы дисбаланса во взаимодействии культур России и Китая // История и современное состояние китайско-российских отношений. Кайфэн: Хэнань дасюэ чубаньшэ, 2004. С. 117–132].

Литература и источники на арабском языке:

Латинская транскрипция:

18. عبد التواب العوض. أطواق الذهب في المواعظ عبد التواب العوض. أطواق الذهب في المواعظ والخطب / 'Abd al-Tawāb 'Aud. **Atwāq al-dahab fī al-mawā'iz wa al-hutab (Золотые ожерелья в проповедях).** Каир, 1436 (по хиджре). 202 с.

Русская транскрипция (по И.Ю. Крачковскому):

19. مجموعة الأدبامجموعة الأدباء / Йākūt ал-Хамави. Маджмӯ'ат-л-'удаба'. (Энциклопедия литераторов). Бейрут, 1993. 3560 с.

Литература и источники на японском языке:

20. Накасонэ Ясухиро га катару сэнго нихонгайко: [中曾根康弘が語る戦後日本外交: Японская послевоенная дипломатия, изложенная Накасонэ Ясухиро] / авт. и сост. Накасонэ Ясухиро. Токио : Изд-во Синтё:ся, 2012. 663 р.

21. Огава Кадзуо [小川 一夫]. Усиниварэта дзю:нэн но синдзицу [「失われた10年」の真実: Правда о потерянном десятилетии]. Токио: То:ё:кэйдзай симпо:ся, 2009. 392 р.

Или

22. 成田龍一. 戦後思想家としての司馬遼太郎. 東京: 筑摩書房, 2009. 394 р. [Нарита Рюити. Послевоенный мыслитель Сиба Рётаро. Токио: Тикума сёбо:, 2009. 394 с.]

Приложение № 2 к Программе
государственной итоговой
аттестации в форме защиты
выпускной квалификационной
работы, утвержденной
приказом от 17.11.2024 № 15233/1

Санкт-Петербургский государственный университет

ФАМИЛИЯ Имя Отчество

Выпускная квалификационная работа

Название

Уровень образования:

Направление Код «Наименование»

Основная образовательная программа Шифр «Наименование»

Профиль (при наличии) _____

Научный руководитель:
должность, структурное
подразделение, ученая
степень, ученое звание, ФИО

Рецензент: должность,
структурное подразделение/
организация, ученая степень,
ученое звание (при наличии),
ФИО

Санкт-Петербург

20__

ФОРМА

титального листа выпускной квалификационной работы